



文／陳思嘉整理
攝影／王文彥

導讀：
中文系於上月8日以「揭開繆思的面紗」為主題，邀請詩人陳義芝、蕭蕭進行大師對談。由中文系教授呂正惠主持，題綱為：「談現代詩的教學：如何讀懂一首詩」、「詩與隱喻：詩的語言」及「詩的演進：超文本詩學」。本刊特別摘錄其精華以饗讀者。

陳義芝 vs. 蕭蕭

呂：兩位大師的共通點是創作、評論與教學兼具，請先就兩位於教學經驗中所遇到的問題談起，並說明如何解決這些問題？

創作最重要的是想像力，有想像力才能發揮靈感的觸鬚。

蕭：早期我曾和張漢良合著《現代詩導讀》，我認為新詩的教學有幾個面向，第一當然是從「詩的欣賞」開始，剛進入大學中文系的學生對新詩還沒有概念，所以大部分老師都會從「欣賞」著手，介紹新詩是甚麼、如何欣賞。第二是「新詩的發展」，新詩在台灣的發展有兩個不同的源頭，很多人認為台灣的新文學，尤其新詩是Y字型的發展，左邊代表五四運動的影響；右邊則是日據時代的新詩創作，由日本文學而來受到西洋文化的影響，然後在1949年匯聚繼續發展下去。但我認為是X字型，在1949年後並沒有匯聚，沒有形成一種主流，其實它們還是分支的。所以我在新詩的教學上以X字型為主，我稱之為「共構」，可以看出其由現代主義、現實主義，兩個互相影響、消長。另外，我會讓學生練習創作，而且三分之一的課堂用來激發學生的想像力。我認為創作最重要的是想像力，文字反其次，有想像力才能發揮靈感的觸鬚，找到和別人不同的題材。

詩有「言外之意」、「弦外之音」。

陳：詩怎麼教學？詩真的很難教，首先要「唸出來」，不管老師唸或學生唸，唸出來學生就會有感覺。我會先舉例子和學生溝通「意義不是詩，主題也不是詩」，有些主題非常平常、題材非常普遍，但如果你處理得好就是詩；而有些主題很龐大，看起來很深刻，但那是主題而非詩。第二，我會給他們看詩裡的比喻、意象，然後告訴學生：你是個創造者、是導演，你所經營的這首詩，如果不自然便會把讀者趕出去。另外，詩有兩個基本原則，一是空間的敏銳度，讀一首詩可以把它拉到你的世界來想，如果它具有多義性、影射的意涵或豐富的表達，那即是一首好詩，否則便顯得單調；二是音樂性，音樂是詩的基本元素，詩之所以存在，之所以不像小品文、不像散文，是因為有韻律感，現代詩也可以像古典詩一樣考究其聲韻、平仄、長短交錯等，因此要重視詩



▲ 詩人 陳義芝

▲ 詩人 蕭蕭

的「言外之意」、「弦外之音」。詩難教就是這樣，讀者如果沒有相對的品味，很難跟他溝通；藝術只能靠心領神會，所以老師只有引導學生不斷地讀好詩，讓學生的眼光看出去的地平線是遠的，而非狹窄的。

呂：兩位都寫詩、教詩，根據提綱現在來談談詩的語言；新詩與舊詩不同，是否能就教學經驗中，記得的一些好詩或自己創作的詩中，舉例說明這是首好詩，例如：胡適曾寫過的一首詩：「松風吹散了窗口的樹影，吹不散我心頭的人影。」

詩的語言著重「空間感」；寫詩時，創作意象最簡單的方法是「實則虛之，大則小之」。

蕭：好的語言「空間感」很重要，如果在門外向著門說：「打開吧！打開門吧！」這絕對不是詩句，絕對沒有詩意，但如果在空曠的原野，向著曠野、向著天空喊：「開門吧！」那可能就是詩句，或者對即將臨盆的婦女喊一聲：「開門吧！」那也就是好詩句；所以把一句話放在哪一個情境、哪一個空間，它會形成不同的意義。白靈曾經提到寫詩，創作意象最簡單的方法是「實則虛之，大則小之」，好比寫作文寫到十字路口，十字路口是實在的、具體的，它有汽車往來、4個方向、有紅綠燈，甚至有警察在指揮交通，那只是一篇好的散文，絕對還不到詩的程度，若按白靈的說法「實則虛之」，則以現實的十字路口及人生的十字路口，實虛交會；同樣的，寫「大」的時候，就用細微的東西去表達、去對應，所以說「小則大之，大則小之」，運用這樣對比的方式，大概可以成就好的作品。以這樣的觀點看胡適的松風與人影，松影及目所見，所以使用虛的人影交錯，松影和人影便是實虛之間的對比。

詩最基本的表達是隱喻，更高明的是運用象徵。

陳：胡適這首詩句，有外在景物和內在情意的對照，胡適常用這種閱讀角度思考，所有的景物都對照心中的圖像。語

言外之意 弦外之音

開啓想像
發揮靈感觸鬚



培養新四力
讓夢想起飛

文／陳韻葵整理

就輔組及公行系於上月30日邀請行政院青輔會主委王昱婷，在驚聲國際會議廳演講「課堂外修煉—讓夢想起飛」，藉由青輔會所設計的一系列活動，希望讓同學了解自己是如何的人，根植夢想，讓未來的路走得長遠、走得不一樣！本刊摘錄其精華以饗讀者。

同學們未來的夢想是什麼？旅行？出國？就業？創業？或是你根本茫然無知。依據青輔會98年大專青年就業力現況調查，「如果可以重新來過，您選擇的科系會跟現在不一樣嗎？」有高達45.3%的在校生表示「會」；有趣的是，同樣的問題，問及大專就業青年更有54.4%的新鮮人表示「會」。理由包括：性向興趣不合、畢業後就業出路不如預期等。但人生不能重來，有沒有可能在學校就利用各種管道培養自己的興趣，透過不同的學習，讓畢業後有更大的發揮空間，青輔會希望藉由各種方式的活動培養「思考力」、「關懷力」、「行動力」、「就業力」等新四力，提升青年競爭力。

一、思考力：青年政策大聯盟
為培養青年思考力，並鼓勵參與公共事務，青輔會建構「青年政策大聯盟」平台，規劃首部曲（青年政策論壇）、二部曲（團隊政策、研發競賽）、三部曲（一日首長、見習體驗）、四部曲（青年創意、行動實踐）系列活動，提供青年由淺而深的公共政策參與管道，激發青年思考，讓青年智慧與創意在公共領域發光發亮。

二、關懷力：區域和平志工團
希望鼓勵青年從事志工活動，從中了解「施比受有福」，也可在活動中發掘自己的興趣。將工作和興趣做結合，所散發出來的能量是不可限量的，趁年輕去發掘、探索自己，從平凡中創造不平凡。

三、行動力：可分三類
(一) 青年國際參與行動計畫
包括國際志工服務、海外僑校志工服務、青年海外實習計畫、國際事務人才培訓等活動。同學可以透過這樣的機會到國際，拓展視野。若在網路上發現一些適合自己的國際舞台，青輔會亦會提供幫助，讓同學發揮自己的實力。

(二) 青年壯遊計畫
讀萬卷書，行萬里路！此活動希望形塑台灣青年壯遊新文化，鼓勵青年行遍台灣，認識鄉土，並使台灣成為國際青年學生在亞洲旅遊的目的地。透過此活動，同學能與這塊土地對話，進行多樣化的探索，進而體驗最在地化的台灣文化，並從中互動學習。

(三) 尋找屬於自己的感動地圖
同學能有獨特創意，設計讓自己感動與地方文化有關的主題。曾有位讀醫學系的學生，找不到自己當醫生的使命為何？透過這個活動，她拜訪台灣各地義診的醫生，與他們對話，重拾從醫的熱情，找到自己的感動地圖。同學可趁年輕多與自己對話、多方嘗試，找到自己的興趣，朝興趣發展。

四、就業力：建構教育與職場銜接機制，藉由暑期社區工讀，將青年的能力引入社區，並在活動中，獨立完成企劃、累積實力。另外，公部門計畫讓同學從旁觀者變成其中的一員，實踐自己所學。
根據98年大專青年就業力現況調查，雇主在僱用大專畢業生時，會考量「良好的個人工作態度」、「專業知識與技術」、「表達與溝通能力」，課堂外的學習體驗更能強化這些能力。希望同學能從參與實作去獲得能力。記者：眼界決定你的世界，態度決定你的人生高度；每個人都有夢想，人因夢想而偉大，少年時代是個作夢的年代，要敢於挑戰自己的夢想，做自己生命的建築師。



從鴨子聽雷到載譽而歸
難忘西班牙成長之行

文／吳亞倩（西語四）

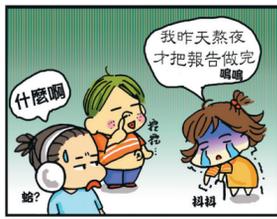
時間倒回去年，還記得當初飛抵西班牙時，學生加上帶隊老師一行26人，有種校外教學的錯覺，直到巴士在校門口停下，望向車窗外，好多家媽已經等候多時，才驚覺異國留學日子即將開始。我們所在的城市是西班牙北部拿瓦拉自治區（Navarra）的首府潘普隆那（Pamplona），大家耳熟能詳的奔牛節就是在這裡舉行。就讀學校是境內數一數二的私立大學—拿瓦拉大學，與淡江一樣，在西班牙也是私校第1。
剛來的幾天對一切事物都感到好奇，但對於自己的西文能力卻感到嚴重失落，當初出國的原因是希望將語文能力提升，但萬萬沒想到，家媽跟我說「你前面兩年根本是零」，原來我學了兩年的西文，竟然因為害怕而退縮到零，後來每次上餐桌前都會先想好要講什麼，讓自己壓力很大，家媽認為其實是不需要的，想講什麼就講什麼，無須刻意想話題；卸除壓力後，反而每次在餐桌上都有聊不完的話題，有時家媽邊洗碗，我就待在一旁繼續聊天，還會聊到忘記時間。
學校生活是我很喜歡的一部分，雖然一開始真的是鴨子聽雷，有聽沒有懂，並因為害羞不敢發言，文學評論作業更倍感壓力；但是我們不畏懼，反而將不懂的地方提出來與同學討論，組成讀書會或請教老師，並且開始勇於發言，與外籍生討論議題、交換心得，種種的學習過程讓我們有相當大的

成就感。此外我也參與學校舉辦的活動，像是令人興奮的滑雪，白雪皚皚的景色是身處在亞熱帶國家的我們無法體驗到的。
既然都來歐洲了，當然要到處走走，於是利用假期與好友一起到其他國家及西班牙境內遊玩，好多在教科書上的景點映入眼簾，那種開心無法言喻。此外，我也像電影「享受吧，一個人的旅行」一樣，一切依照心情，訂了旅館、拉上行李，帶著旅遊書就去旅行。此外，很愛找機會練習口說的我，不時跟旅館人員打交道，或在公園曬太陽時與一旁的奶奶聊天，了解更多當地風情民俗與文化，這些都是我無法經由看書知道的。
由於語文漸漸上手，下學期的課業對我來說沒有像上學期吃力，因此我想做些不一樣的事情，於是到當地文化中心報名佛朗明哥初階課程（Flamenco），第一堂課老師發現班上有位東方面孔，怕我聽不懂所以很重複動作教學，但其實老師的用字淺顯易懂。學習以西班牙文教授的舞蹈課並不難，主要是希望可以認識更多朋友，因此利用上下課換裝時，把握機會跟同學聊天，既使只是簡單的對話，也會盡量表達，增加課堂外的口說練習。到了期末驗收，不負眾望，



▲ 西語四吳亞倩（後右一）去年赴西班牙拿瓦拉大學留學時，參加當地文化中心的佛朗明哥初階課程，學習以西班牙文教授的舞蹈課，老師稱讚她跳得比西班牙人好；圖為吳亞倩與舞蹈課老師、同學合影。（圖／吳亞倩提供）

老師當面稱讚一個東方人跳得比西班牙人好，那位東方人就是我，來自台灣。
一年的時間過得很快，回首看照片，都不敢相信我曾經去過歐洲，曾經在西班牙讀書一年。這段時間不僅西文進步很多，想法上也有許多改變，對很多事物都有新的看法與見解。謝謝系上給我這個機會，以及家人、朋友的支持，讓我擁有這麼棒的一年。



全民英檢秘笈

一、重要字彙

- 1. 蘆薈 aloe vera
- 2. 面膜 mask
- 3. 保溼的 moisturizing
- 4. 敏感的 sensitive
- 5. 過敏的 allergic (它和sensitive不同。allergic已經有症狀了，例如紅腫……)
- 6. 自然流露的 spontaneous
- 7. 表情 facial expression
- 8. 會表達的 expressive
- 9. 積極的、咄咄逼人的 aggressive
- 10. 有無力感的 futile
- 11. 不知不覺地 unknowingly

- 12. 目瞪口呆的 stunned
- 13. 囉嗦 nag
- 14. 自言自語 murmur
- 15. 不停的 nonstop
- 16. 機關槍 machine gun
- 17. 懶散萎靡之人 slacker

- 二、請填入英文，然後將全句快讀5遍
- 1. 這個乳液含有蘆薈。
This _____.
- 2. 這個面膜很保溼。
This _____ is quite _____.
- 3. 我們的皮膚在秋天會比較敏感。
Our skin is _____ in autumn.

- 4. 我對他們的愛是自然流露出來的。
My love for them is _____.
- 5. 他很難表達自己。
He is quite _____.
- 6. 她的表情是自然流露的。
Her _____ are _____.
- 7. 她做事很積極。
She is _____.
- 8. 你為什麼對我吶吶逼人？
Why are you _____ me?
- 9. 我心中充滿無力感。
I feel _____.
- 10. 我不知不覺地喜歡上了英文。
_____, I become _____ English.

- 11. 我真是目瞪口呆！
I am _____!
- 12. 別再囉囉咕咕的，你好囉嗦喔！
Stop _____.
- 13. 別自言自語了！
Stop _____!
- 14. 我的家教說話像機關槍一樣，都不停的。
My _____ talks _____ like _____.
- 15. 你真懶散！
What a _____ you are!

郭岱宗（英文系副教授）

- 2. mask, moisturizing
- 3. sensitive
- 4. spontaneous
- 5. expressive
- 6. facial expressions, spontaneous
- 7. aggressive
- 8. aggressive toward
- 9. futile
- 10. Unknowingly, interested in
- 11. stunned
- 12. nagging
- 13. murmuring
- 14. tutor, nonstop, a machine gun
- 15. slacker

智慧財產權小測驗

- 1. () 著作權保護的期間有多久？
(1) 除了攝影、視聽、錄音和表演外，著作財產權保護的期間為著作人的終身(生存期間)到死後50年(第50年當年的最後一天)。
(2) 創作完成後50年。
- 2. () 大賣場、百貨公司為了提供良好消費環境，播放流行音樂CD，請問是否要取得授權？
(1) 不需要，因為買的是正版CD，所以可以公開播放。
(2) 需要喔！在公共場所播放CD音樂，會涉及「公開演出」，必須分別得到音樂著作及錄音著作財產權人的同意或授權才可以。

答案：1. (1) 2. (2)

編者按：本報開放教職員工來函反映意見；另與學生會合作，學生若有任何疑問可向學生會（SG203、校內分機2131，或e-mail：rightfighting@hotmail.com）表達，學生會將轉交課外組，並由相關單位提供解決方案與解答，本報亦將刊登相關諮詢，促進學校和學生之間溝通。